

GEOGRAFÍA

Editor Jaime Incer Barquero

incerjaime@gmail.com

Geografía e Historia son complementarias; por ellos muchas universidades tienen facultades de **“Geografía e Historia” bajo el mismo rector. Por esa misma razón tenemos una Academia de Geografía e Historia de Nicaragua.** La publicación en 1964 de la *Geografía de Nicaragua* (Terán, Francisco, y Jaime Incer Barquero. Managua: Banco Central de Nicaragua, 1964), marcó un hito en nuestros conocimientos geográficos. Fue la primera geografía realmente científica que se publicó en el país.



Jaime Incer Barquero

La Geografía juega un papel importante por los recursos naturales y la valoración social, económica y cultural de sus diferentes regiones. En ninguna otra sección de la Revista se puede valorar y sopesar la importancia de los 153 municipios, y las dos regiones autónomas. La geografía estudia la superficie de Nicaragua, las sociedades que la habitan y los territorios, paisajes, lugares o regiones, que la forman al relacionarse entre sí.

Publicaremos en esta sección ensayos geográficos. Del libro *Viajes, Rutas y Encuentros 1502-1838* publicaremos: Capítulo IV. Etno-geografía de la región conquistada, pp. 87-117; Capítulo X Misioneros en la boca de la montaña, que trata sobre las misiones franciscanas en la Taguzgalpa y Tologalpa a principios del siglo XVII. Capítulo XIV. Inventario de los pueblos a mitad del siglo XVIII, pp. 403-434; Capítulo XVII. Reconocimiento oficial de la Costa de los Mosquitos, pp. 489-512; Capítulo XIX. Viajeros y pueblos en la época post-independiente, pp. 543-562.

Igualmente podemos incluir en la revista las “Toponimias Indígenas de Nicaragua”, versión que actualmente estamos revisando, ampliando y actualizando, habiendo concluido la sección correspondiente a las toponimias mexicanas, acompañada con mejores mapas; sección que vamos a reproducir una

vez publicada toda la obra, según espero en unos tres meses. Espero revisar y concluir la sección que corresponde a las toponimias ulúa-matagalpas y sumus-mayangnas, quedando pendientes las toponimias miskitas para principios del año entrante y las pocas que he logrado identificar sobre los Rama y Guatusos.

Hace pocos días la Academia de Geografía e Historia, con el apoyo del **Gran Ducado de Luxemburgo, dio a conocer el libro de Eduard Conzemius: "Estudio Etnográfico de los Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua", para conmemorar los 100 años de la visita de su autor a la Mosquitia.** Esta obra es una traducción mía, tras ser descubierta y extraída de un boletín póstumo de la Smithsonian, institución donde en 1988 estuve realizando información sobre todas las erupciones volcánicas registradas en Centroamérica, a partir de la conquista hasta 1924.

El libro de Conzemius fue publicado por Libro Libre, de Xavier Zavala, el cual no pudo divulgarse en Nicaragua en aquellos años sandinistas opuestos a la orientación política de esa editorial. Posteriormente fue reproducida y mejor editada por la Colección Cultural de la Fundación Uno, que por alguna razón no fue ampliamente divulgada, sino hasta esta fecha gracias al respaldo y apoyo de Luxemburgo.

Esta obra pionera podía ser publicada y divulgada por la Revista cuando así lo consideres. Desafortunadamente la Fundación Uno vendió toda la colección existente al Banco Central, sin indagar su destino. El Banco la embodegó en el sótano de sus oficinas en León, sin que conociéramos a la fecha sus destinatarios finales. ■

Los Miskitos

Jaime Incer Barquero

Reproducido de Incer, Jaime, Toponimias Indígenas de Nicaragua. Pp. 31-157. Debido a extensión de esta parte, publicamos las letras A-K, y dejamos para una segunda entrega L-Y.



Territorio donde se hablaba el idioma Miskito

LOS MISKITOS

Conforman el grupo más numeroso e importante entre los pueblos autóctonos que aún sobreviven en la Costa Atlántica de Nicaragua y oriente de Honduras, siendo uno de los pueblos que más ampliamente ha aceptado y en

cierto modo absorbido la influencia aculturizadora de otras razas e ideologías, las cuales han introducido cambios notables no sólo en su genética, sino también en su lengua, creencias y demás costumbres. Es por tanto un poco difícil determinar qué es lo realmente auténtico en ellos, lo que han conservado de sus antepasados, después del primer contacto con europeos y africanos.

El origen de los Miskitos ha sido oscurecido por el tiempo y las leyendas. Varios autores (Heath, Lehmann, Joyce, Conzemius, etc.), han recogido en forma independiente la tradición de los Miskitos, según la cual el grupo una vez habitó el estrecho istmo entre el Océano Pacífico y el presente lago de Nicaragua de donde fueron arrojados, a finales del siglo X D. C, por tribus invasoras procedentes del norte, refugiándose allende el gran lago. Posteriormente fueron también expulsados por la fuerza hacia las espesuras de la Costa Atlántica, continuando el éxodo bajo la guía de Wakna, cuyo hijo Lakyatara (la estrella de la mañana), extendió sus dominios a lo largo de la costa caribe desde Honduras hasta Costa Rica. Asegurado el nuevo territorio como su hogar definitivo comenzaron a llamarse entre sí Dis-kitwras-nani, es decir "los que no pueden ser desalojados", palabras que por contracción y corrupción posterior dieron origen al patronímico Miskitos.

Otra versión sobre el nombre de este pueblo fue ofrecida por el misionero católico Adolfo Vaughan Warman en su Diccionario Trilingüe Miskito-Español-Inglés. Según la tradición, vivía sobre la costa norte de la actual Honduras el jefe de una tribu guerrera, cuyo nombre era Miskut. Buscando mejores tierras emprendieron marcha hacia el sureste siguiendo el rumbo de la costa. Llegó Miskut, con sus familiares y su gente, junto a una bahía litoral que ofrecía muy buena pesca a la

que denominaron Sitawala (agua de los ostiones) estableciéndose en tal sitio, hoy llamado Cabo Viejo, cerca de la desembocadura del río Wangki o Coco. Desde entonces el grupo comenzó a diferenciarse entre los Miskut Kiamka (los familiares de Miskut) y los Miskut Uplika Nanni (la gente de Miskut). Los primeros, más apegados al mar, se extendieron luego siguiendo la costa hacia el sur y fundaron pueblos tales como Bismuna, Nina Yari (Sandy Bay), Usk ira y Dakura; los otros remontaron los ríos y fueron estableciendo villas aguas arriba. En el curso medio del Wangki entraron en contacto con los Laltantas (cabezas chatas), a los que también apodaron como Sumus (que es lo mismo que inepto o haragán); éstos a su vez llamaron a los invasores Miskut-U (gente de Miskut), con quienes sostuvieron después guerras encarnizadas, venciendo siempre los Miskitos con las armas y municiones que recibieron en trueque de los ingleses.

Del vocablo aborigen "Miskutu" salieron posiblemente las interpretaciones francesas "mousquet" (mosquete) o "moustique" (mosquitos), dadas por los

piratas franceses, quienes fueron los primeros europeos que visitaron Cabo Gracias a Dios en 1612, según Exquemelin. Los ingleses los llamaron "moskite" o "moskito" y los españoles "moscos" o "mosquitos"; la costa entera "Costa de los Mosquitos" y también Mosquitia. Vale advertir, sin embargo, que todas es-

tas corrupciones no tienen que ver con el carácter pantanoso (lleno de mosquitos) de la tierra donde la tribu habita, ni con las armas (mosquetes) que los indios portaron agenciada por los piratas.

Los Sumus ofrecen también la versión, donde reconocen su origen común con los Miskitos, origen que parece sustentarse en las varias afinidades que en lengua, costumbres y creencias ofrecen ambos pueblos. Aunque la versión tiene una fuerte connotación mítica, posiblemente encubre una realidad histórica muy pretérita.

De acuerdo con la tradición de los Sumus (referida por Conzemius), el origen de ambas tribus tuvo lugar a orillas del río Patuka, no muy distante de la confluencia del Vampi, donde se encuentra una roca con el símbolo de un cordón umbilical inscrito, que señala el lugar de nacimiento del Gran Padre (Maisahana) y de la Gran Madre (Itwana), de cuya unión descienden todos los Miskitos y Sumus.

Los primogénitos fueron los Miskitos, quienes por su carácter desobediente y terco no siguieron los consejos de sus padres y escaparon hacia el litoral. Luego nacieron en sucesión, los Twahkas, considerados como la nobleza entre los Sumus, los Yuskus que fueron exterminados por su maldad, y finalmente los Ulwas, quienes obedientes a los consejos paternos fueron recompensados con el don de la sabiduría y las artes de la medicina y hechicería, por lo que también les llamaron Boa o "encantadores". Termina la leyenda señalando que los Twahkas vivían en montañas, llevando una vida salvaje y desaseada, con los cabellos crecidos hasta las rodillas e infestados de piojos, hasta que el Rey Mosco envió por ellos, los capturó, bañó y regeneró, logrando después su sumisión y apoya.

Es la intromisión europea, a través de bucaneros y comerciantes, la que inició la profunda transformación de la sociedad miskita aborígen, a partir del siglo XVII y la que aseguró su hegemonía sobre las otras tribus vecinas. Los Miskitos se transformaron desde entonces en una sociedad abierta a las innovaciones que les convenían, siendo más aguerridos y expansionistas. Mezclados con los Negros (desde que un grupo de éstos naufragó frente a las costas de Cabo Gracias en 1641), dieron origen a los Sambos, grupo híbrido,

indígena-africano, cuyos rasgos físicos están hoy bien cimentados en la genética de los actuales Miskitos.

Aliados con los ingleses dominan todo el litoral, desde Belice hasta Bocas del Toro; someten a Sumus y Ramas; hacen incursiones de hostigamiento y pillaje contra las poblaciones españolas del interior del país, así como también fueron llevados varias veces a Jamaica (entre 1720 y 1750) para sofocar la rebelión de los Cimarrones contra los ingleses.

Nuevos giros toma la vida miskita a partir del siglo pasado bajo la influencia evangelizadora de las iglesias cristianas (iniciada por los Moravos en 1850) y luego con el aprovechamiento de la mano de obra indígena en las actividades económicas extractivas de compañías mineras, madereras y bananeras, con sus consiguientes auges y depresiones, que introdujeron profundos cambios en sus actitudes y costumbres, incluyendo su lengua que se ve afectada por vocablos ingleses y hasta españoles. Un resumen de la historia y costumbre de los Miskitos es ofrecida por Conzemius en su Estudio Etnográfico, complementado por otros autores e investigadores (Bell, Floyd, Helms, Kirchhoff Massajoli, Mueller, Nietschmann, Parsons, Pijoán, Pim, Roberts, Sapper, Squier, Wickham y Young).

EL LENGUAJE MISKITO

Según las observaciones de Conzemius el lenguaje miskito está muy emparentado' con el sumu, aunque el primero está más contaminado con vocablos extranjeros. El mismo autor considera que los Miskitos fueron originalmente una de las subtribus de los Sumus, pero como raza ha sufrido notables modificaciones en los últimos siglos, por mezclarse con piratas europeos, esclavos africanos, así como con las otras tribus autóctonas. La poza genética se ha enturbiado más recientemente con infusión de sangre sajona, mediterránea y oriental, sin contar la creciente influencia del mestizaje criollo procedente del interior de Nicaragua.

Mary-W. Helms, autora de un completo estudio sobre las condiciones sociales y económicas de los actuales Miskitos, sostiene que existen evidencias lingüísticas que demuestran una expansión relativamente reciente de esta cultura hacia más amplios territorios. Todo parece indicar que antes del siglo XVIII los Miskitos eran una modesta tribu confinada a la franja costera entre el río Tinto (Honduras) y el Coco (Nicaragua), el antiguo territorio del legendario Miskut. Para 1750, posiblemente con el apoyo de las armas suministradas por sus aliados ingleses, lograron extender sus dominios hasta las bocas del Wawa; un siglo después habían alcanzado la laguna de Perlas. Nombres geográficos situados más al sur, como Karaslaya, junto a la desembocadura del río Maíz, han quedado como recuerdo de las pasadas incursiones comerciales de los Miskitos hacia las costas de carey del sureste de Nicaragua. Conzemius también ha dado una lista de

nombres miskitos sobre el litoral caribe de Costa Rica, donde los Miskitos una vez asaltaron los cacaotales del valle del Matina y Roberts refiere la rebelión de los indios Valiente, al oeste de Panamá, que rehusaron pagar tributo al Rey Mosco.

Menos documentada está la expansión miskita hacia el interior de Nicaragua utilizando los ríos caudalosos como medios de penetración. Alrededor de 1750 existían asentamientos miskitos aguas arriba del Coco, según parece hasta Waspán; en 1850 pasaban más allá de la confluencia del Waspuk y en el presente hay nombres miskitos regados a lo largo del río Coco, entre Bocay y Güigüih: Algunos nombres miskitos se encuentran bastante internados en el territorio surnu como Wasaka, Karatera, Walakaira, Silimuka y Timulí, posibles remanentes de las incursiones vandálicas que en el siglo XVIII emprendieron los Miskitos contra las poblaciones españolas de-Matagalpa y Chontales. Otros nombres se encuentran aguas arriba de los ríos Wawa, Kukalaya, Bambana, Prinzapolka, Kurinwás, Grande de Matagalpa y Escondido, impuestos por los Miskitos cuando desalojaron de esos territorios a Twahkas, Kukras y Ulwas. Algunas de estas toponimias, sin embargo, pueden ser más recientes y están relacionadas con la incorporación, en el siglo pasado, de mano de obra miskita a las labores de las compañías mineras y madereras.

Según Helms, existen tres vagas divisiones en la lengua miskita, tal como las reconocen los mismos indígenas: la Mam que hablan en la Miskitia Hondureña, la Wangki en el río Coco y la Costera que predomina desde Cabo Gracias a Dios hasta la Laguna de Perlas. Sin embargo las tres entonaciones son mutuamente inteligibles, no obstante algunas diferencias en el vocabulario y la pronunciación. Vale decir estas diferencias no son tan acentuadas como las que existen, por ejemplo, entre los dialectos sumos. Miskitos y Sumus —afirma Helms— son lenguas distintas, aunque estructuralmente similares y según Lehmann cercanamente relacionadas. Esto viene a apoyar, según la misma investigadora, la idea de un origen reciente para los Miskitos, mientras sugiere que los Sumus comprenden unidades más fragmentadas, aunque todavía relacionadas. El padre Gregorio Smutko, en reciente estudio comparativo entre ambas lenguas se refiere al inventario del lingüista Robert Cormack, quien encontró que una muestra de cien palabras, al menos el 50 0/o eran comunes o parecidas entre ambas lenguas. Según estimaciones glotocronológicas este porcentaje es el resultado de-la separación del grupo maternal de hace aproximadamente dos mil años. Muchos de los nombres vernaculares de la flora y la fauna de la región siguen siendo similares para Sumus y Miskitos.

Desde el punto de vista de la construcción gramatical tanto los unos como los otros añaden el pronombre personal como sufijo a un sustantivo para indicar posesión. Así, por ejemplo en miskito "madre" es yapti y "mi madre" yaptiki; en sumu "lengua" es tu y "mi lengua" tuki, etc. A este respecto muchas toponimias miskitas agregan la terminación kira, para indicar posesión abundancial, tal como en Auaskira (que tiene pinos), Basilikira (que tiene bagres), Ibankira (nísperos) Kiaikira (guatuzas), Kiskira (pedernales), Krukira (coyotes), etc, aunque a veces esta terminación puede revelar situación o condición: Bibiskira (que está seco), Buhunikira (que se puede vadear), etc. y otros tantos ejemplos a los que nos referiremos más adelante.

El vocabulario miskito incluye además un buen número de palabras foráneas africanas, españolas e inglesas, las cuales no son tan numerosas entre los dialectos sumus, lo que revela un más continuo contacto de los Miskitos con grupos tan diversos como bucaneros ingleses, esclavos africanos, comerciantes jamaquinos y explotadores de recursos naturales procedentes de varias partes del mundo (anris, naranja; aras, caballo; kalila, gallina; bul, toro; kayu, caña de azúcar; kuku, coco; laimus, limón; lakun, laguna; miriki, americano, etc.).

MISKITOS Y NATURALEZA

Pocos ambientes ecológicos habitados por un mismo grupo cultural son tan ricos como los ofrecidos en el territorio miskito: el ambiente ribertino, los llanos o sabanas, los pantanos y deltas, las lagunas litorales, las barreras arenosas costeras ("haulovers") e incluso los cayos o islotes mar adentro. Bernard Nietschmann ha descrito muy bien estos "habitats" ecológicos y su significado en la subsistencia y mantenimiento de las comunidades miskitas y en el desarrollo de habilidades y actitudes culturales que en forma elástica permiten a estos indígenas adaptarse y aprovecharse de cada uno de ellos. "Debido a su distribución ribertina y costera —afirma Nietschmann— y a la naturaleza del ambiente litoral, bajo y pantanoso, interrumpido por extensas lagunas y disectado por numerosos ríos y arroyos, la movilización de los Miskitos ha sido realizada , y continúa siéndolo, principalmente por agua o a pie. Existe un flujo regular de estos indígenas caminando a lo largo de las playas y a través de las sabanas, en busca de provisiones, de trabajo, o para visitar parientes o amigos distantes. Debido a estos frecuentes viajes a pie, en canoa, o en pequeños botes motorizados, muchos de ellos conocen su ambiente en forma íntima, aun estando lejos de sus hogares. Algunos han alcanzado los umbrales de su mundo y se sienten igualmente, dentro del bosque o mar afuera, como si estuvieran en casa". Hombres de agua, tanto en ríos como en las lagunas costeras, o mar adentro, los Miskitos son maestros en su ambiente y saben de corrientes, vientos y mareas como si su cuerpo fuera a la vez brújula, anemómetro, mareógrafo y sonar.

La gran horizontalidad y vastedad del paisaje donde se mueven, los ha vuelto sensibles a los accidentes geográficos que rompen la monotonía: una isla en la laguna, una laguna al final de la sabana, un collado de árboles en medio de la planicie, etc. y han acuñado colectivamente el término dakura, para tales excepciones visuales.

Las toponimias que se refieren a los ríos (entre los cuales el Coco es su Nilo) abundan en términos como tingni (caño); bila (canal); aubra (corriente); laya (agua); awala (río); karma (fuente); buhni (vado); warban (curva) e incluso dakban, con que se designa a los meandros abandonados por el curso del Coco, dejándolos convertidos en caprichosas lagunitas semilunares. No menos sugestiva es la nomenclatura geográfica relacionada con pantanos, ciénagas y lagunas litorales: basukra (pantano) twimaya (marjal); lakum (laguna litoral); tá (punta, península), donde flotan plantas acuáticas como nenúfares (tumtum), gamalotes, carrizos, juncos y tules (bra, klisang, sahsa, siwa, tuling) y la infaltable anona acuática (punu). Es ahí donde las mareas se hacen sentir con diversos tipos de mangles (laulu, pahtang, sauhsu), pero si la ribera es ligeramente alta, otra vegetación subsiste formando pequeños rodales, matorrales o bosquetes aislados (unta). Entre las lagunas y el mar se han formado alargadas barreras arenosas, a veces de varios kilómetros de largo y unos cuantos metros de anchura, que los miskitos llaman haulover (porque a través de estos cuellos arenosos pueden arrastrar sus botes de las lagunas al mar y viceversa). Sobre estas playas arenosas (auya) crecen en forma sucesiva las uvas de playa (wahain), los icacos (bihu) y los cocos (kuku).

La gran sabana miskita (auas twi) se extiende desde el río Coco hasta el Wawa y de Puerto Cabezas hasta Laimus. Está formada por una serie de llanos de pinos (auas) de la especie *Pinus caribea*, sobre suelos de grava cuarzosa tan ácida que sólo permite el desarrollo de esa conífera y de algunas especies pirófilas que siempre lo acompañan, como son el nancite (krabo) la hojachigüe (yahal), la palmera papta y un conjunto de zacates ásperos que son en gran parte responsables de los incendios cotidianos que sufre la sabana durante los meses más secos del año. Otros "llanos" se extienden hacia el sur como son los de Lawira, Alamikamba y Makantaka. Estas sabanas de pino suelen ser cruzadas por ríos en cuyas vegas (albangkia) crece un serpentino bosque ripario o de galería (upa twakni), con especies de hojas anchas, que alojan una rica fauna, la cual se refugia en ellas para lograr un encubrimiento imposible de obtener en la sabana abierta, tales como venados (sula); ardillas (butsung); guardatinajas (ibina); guatuzas (kiaki); pilotos (wistitin), incluyendo a veces sahinós (buksa) y tapir

(tilba). Sin embargo la mejor cacería está en la selva tropical, cabeceras de los ríos, en las plantaciones abandonadas y hasta en los pantanos de palmera.

Las aguas dulces, salobres y salinas del ambiente miskito proporcionan también buena pesca: chulines (tungki); barbudos (sunsum); guapotes (sahsing); machacas (tuba); sardinas (blim, skáka), etc. En los deltas y pantanos semisalobres nada el pez lucio (krahu); el robalo (mupi); el bagre (batsi); el lenguado (pitiriri); hacen incursiones los meros (kuha); el sábalo (tapan); las temibles rayas (kiara) y el tiburón (illili). En las lagunas de Bismuna y Páhara se ha reportado ocasionalmente la presencia del manatí (palpa).

El mar es también una fuente inagotable de proteínas con sus numerosos peces, pero los Miskitos prefieren la carne de la tortuga verde (wli) que existe abundantemente en los bancos submarinos y alrededor de los cayos Perlas y Miskitos. No existe narración de importancia sobre la vida y costumbres de los Miskitos que no haga alusión a la pesca de la tortuga, de cuya actividad han hecho estos indígenas un comportamiento social y una razón de subsistencia de primer orden.

LAS TOPONIMIAS MISKITAS

Al igual que los Sumus, los Miskitos son prolíficos en cuanto a toponimias se refieren y como aquéllos, los especiales elementos de su geografía y naturaleza siempre predominan como sustantivos, a muchos de los cuales se agregan adjetivos que indican situaciones tales como:

tamaño : tara, sirpi, yari, yeti.

edad: lupia, alrnuk, raya, pruan, etc.

sexo: mart, mairin, tyara, waikna, waintka.

color : siksa, pihni, pauni, lalahni, sangni, etc.

posición: pura, tnata, kir, kanni, kulma, muna, nina, lalmak, etc.

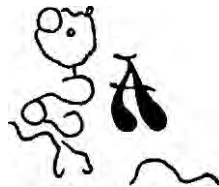
condición: saura, pahani, kura, buhutni, mani, pam, lawan, twaka, etc.

acciónprak, awrika, kambaia, ikaia, lakaia, pali, sakaia, samaia, srimaia, etc.

Además de los nombres de animales y plantas silvestres, algunas entre las toponimias se refieren a plantas cultivadas como hortalizas o frutales, a los implementos de cacería, pesca, utensilios domésticos, materiales de construcción y de artesanía casera, etc. Un cierto número también confirma el carácter supersticioso sobre creencias ancestrales.

El lenguaje miskito usa menos paráfrasis que el Sumu y su entonación suena más musical y armoniosa. Como lenguaje hablado su grafía es un tanto caprichosa de acuerdo al oído del escritor. La influencia inglesa en este sentido es predominante y palabras como Kukalaya, Walpasiksa, Kuanwatla, Tunki, cuya escritura está ya consagrada por el uso, parecería errores ortográficos si tratamos de españolizarlos como Cuca-laya, Gualpasixsa, Quanguatla, Tunqui. Además la presencia frecuente de consonantes contiguas tales como Wlangki, Kwalkwal, Tingkrus, Tingni, así como sílabas tales como tma, swa, sri, dru, ung, etc. dificultan su pronunciación a los hispanoparlantes.

En el presente estudio se han incorporado unas 800 toponimias miskitas, la gran mayoría entresacadas de los mapas cartográficos a escala 1: 50,000 del anterior Instituto Geográfico Nacional No dudamos que en su escritura se colaron muchos términos corruptos que dificultan o invalidan algunas de las interpretaciones aquí ofrecidas, para lo cual hicimos uso del Diccionario Trilingüe de Vaughan Warman y del Diccionario Miskito-Español de Heath y Marx. La gran mayoría se localizan en el Departamento de Zelaya (Zy.) excepto aquellas indicadas por las siglas de los Departamentos vecinos (Jtg., Mtg., Bc., Cht., RSJ). En cuanto a la ubicación de estos sitios, lamentamos apuntar aquí que varios de ellos, que corresponden a los asentamientos o villas miskitas a lo largo del río Coco, han sido evacuados o destruidos por las confrontaciones militares recientes en la frontera honduro-nicaragüense. En consecuencia; la sociedad miskita se ha desbandado y es muy difícil predecir en el actual momento si estos indígenas volverán de nuevo a poblar sus territorios, sobre los cuales han ejercido un derecho natural desde mucho antes que el hombre blanco pusiera sus plantas por primera vez en este continente.



AKATULU (Akatulú)

Salto del río Bocay, aguas arriba de su confluencia con el Amaka (Jtg.).

De auka-tulú; "el cortés (árbol) de las oropéndolas". Alfonso. Valle traduce por "guayacán de las oropéndolas".

ALABAR (Alabar)

Llano pantanoso junto al río Tuara, al O. de la Laguna Páhara.

Posiblemente deriva de alabaia, "aflojar".

ALAMIKAMBA (Alamikamba)

Llano, río y pueblo a orillas del río Prinzapolka.

De alami, hollín; kangbaia, contramaleficio; es decir "manchado con hollín para contrarrestar el hechizo". Valle simplemente interpreta: "pintado de hollín de ocote". La toponimia original era **Alamikanbang**,• pero fue reducida a diez letras por razones telegráficas.

ALAWANLUPI (Alawanlupi, Alawán Lupi)

Lagunita encerrada en un islote dentro de la laguna de Wounta.

De alawan, reducida; lupi, hija; o sea "la hija pequeña de la laguna".

ALBANKIA (Albankia, Albankia, Albankya, Albankilia) Caño afluente del Ulang.

Corto tributario del Prata, de la cuenca del Wawa. De albankia, "que tiene escollos".

ALBANKIA TA (Albankia Tá)

Punta en la ribera norte de la laguna Páhara. Significa "la punta de los escollos".

ALMUK TINGNI (Almuk Tingni)

Corto afluente del río Wiwinak, de la cuenca del Coco.

De almuk, viejo; tingni, caño, arroyo: "el caño de los viejos".

ALWAS TINGNI (Alwas Tingni)

Uno dedos afluentes cabeceros del río Wawa.

De alwai, tronar; tingni, arroyo: "el caño que truena".

AMLIS TINGNI (Amlis Tingni)

Laguneta en medio de la barrera arenosa que separa la laguna de Perlas del mar daribe.

Significado desconocido.

ANGK (Angk)

Punta en la costa E. de laguna de Perlas, al S. de Tasbapauni.

De angki, "incendiada", "quemada".

ANRIS (Anris, Andres)

Sitio a orillas del río Coco, aguas abajo de Waspán. De anris, "naranjas".

ANRIS TARA

Villa sobre el río Coco, aguas abajo de Raiti.

De anris, naranja; tara, grande: "naranjal grande".

APAWAN (Apawan)

Caño afluente del Kiáhara en la llanura miskita. De apawa, "lapa", "guacamaya" (Ara macao).

APAWONTA (Apawonta)

Cerro y caño junto al curso medio del río Prinzapolka. De apawa-unta, "el monte de las lapas".

ARANDAK (Arandak)

Sitio junto al río Lakus, afluente del Coco. De arins-dakni, grupo de naranjas, "naranjal".

ARANLALA (Aranlala)

Caño y raudal en el curso superior del Waspuk. De arins-lalah, "naranjas amarillas".

ARAS AWIKA (Aras Awika)

Curva del río Coco, aguas abajo de Leimus.

De aras, caballo; awrika, flotante: "donde flotó el caballo".

ARAS BILA (Aras Bila, Arasbila)

Caño paralelo a la costa y barra de Auastara.

De aras, caballo; bila, caño: "el caño del caballo".

ARAS LIDIAYA (Aras Lidiaya)

Pantano al sur del río Coco, cerca de Klampa.

De aras, caballo; lilia pulaia, dar cabriolas: "caballo encabritado".

ARISWATLA (Ariswatla)

Villa junto a la desembocadura del Prinzapolka.

De arins, naranja; watla, casa: "lugar de naranjales".

ASA (Asa, Aza)

Afluente del U1í-Prinzapolka, corre al N. de Siuna. De asa, "hacha".

DiDigitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS 9P F U ND A CION

48Toponimias Indígenas de Nicaragua

ASANG (Asang)

Villa miskita junto al río Coco, en la región de Awasbila. De asang, "monte junto al llano", "monte cubierto de árboles", "pinar"; o asiang, "sembrado de yucas".

ASKILL (Askill)

Caño en el mar Caribe, al SE. de Tasbapauni.

ASKUI (Askui)

Corto afluente del Wawa; corre al O. de Santa Marta. De asika, asa: "hacha".

AUAS KARMA (Auas Karma)

Río que corre entre Tuapi y Krukira, al N. de Puerto Cabezas.

De auas, pino; karma, fuente, origen: "la fuente del pin ar".

AUAS KUMI (Auas Kumi)

Sitio entre las lagunas de Dakura y Li-Dakura. Significa "un solo pino".

AUAS MAYA (Auas Maya)

Río que desemboca en la ribera O. de la laguna de Páhara y llano donde cruza.

De auas-mái, el "fruto" del pino.

AUASTARA (Auastara)

Villa y barra situadas entre la laguna de Páhara y el mar Caribe.

Significa "pinos grandes".

AUAS TINGNI (Auas Tingni)

Río afluente del Wawa y caserío vecino. De auas-tingni, "arroyo del pinar".

ENRIQUE BOLAÑOS

Digitalizado por: F U NO A CION

Los Miskitos49

AUAS YARI (Auas Yári)

Villa al N. de Nina Yari, entre Puerto Cabezas y Cabo Gracias.

Significa "pinos altos".

AUBRA (Aubra)

Caño en el área pantanosa al NO. de laguna Páhara. Significa "la correntada".

AUBRA PRAU (Aubra Prau) Raudal sobre el río Pispís.

Significa "la corriente que arrolla".

AUBRA WISTA (Aubra Wista)

Uno de los caños por donde desagua el río Ulang en la laguna de Li-Dakura.

De aubra-wita, "la corriente principal".

AUBRA YARI (Aubra Yári)

Conjunto de raudales sobre el río Wawa. Significa "correntada larga".

AUNYATA (Aunyatá)

Extremo de la barra de Sandy Bay. De auya-tá, "punta de playa".

AUYA BILA (Auya Bila, Auyabila) Bahía al S. de la laguna de Bismuna.

De auhya-bila; "caño o bocana arenosa".

AUYA PIHNI (Auya Pihni)

Villa junto al río Wawa, vecina a Santa Marta. De auhya-pihni, "arena blanca".

AUYA PURA (Auya Pura, Auyapura)

Sitio junto al río Coco, aguas arriba de Living Creek.

De auhya, arena, playa; pura, encima: "riberas arenosas".

AUYA TARA (Auya Tara)

Corto afluente del Suáhura, de la cuenca del Ulang. Isla sobre el río Wawa, aguas arriba de Santa Marta. Corto afluente del Kukalaya. Significa "arenal grande".

AUYA YARI (Auya Yári)

Sitio junto al río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg.). Significa "arenal largo" o "playa larga".

AWALTARA (Awalt ara)

Nombre que los Miskitos dan al río Grande de Matagalpa.

De awala-tara, "río grande".

AWALA PAHANI (Awala Pahani)

Caño que desagua en el río Grande de Matagalpa, cerca de la boca de éste.

De awala-pahani; "río lento", "río perezoso".

AWALA SIRPI (Awala Sirpi)

Uno de los caños que circula entre pantanos al N. de Páhara.

De awala-sirpi, "río chiquito".

AWANAK (Awanak)

Localidad junto al río Coco, aguas abajo de San Carlos. De awanak, el árbol llamado Quitacalzón.

AWASBILA (Awasbila)

Corto caño afluente del Prinzapolka, Alamikamba.

De awas-bila; "caño del pinar". aguas arriba de

AWASKIRA (Awaskira)

Laguneta junto al río Layasiksa.

De awas, pino; kira, posesión: "que tiene pinos".

AWASTINGNI (Awastingni)

Corto afluente del Okonwás, de la cuenca del Bambana. Significa "arroyo del pinar".

AYABILA (Ayabila)

Corto afluente del Prinzapolka; desemboca cerca de Alamikamba.

De aya-bila, "caño del maíz".



BAILAWALA (Bailawala)

Desembocadura del río Ulang en la laguna de Li-Dakura. De baila, ribera; wala, la otra: "en la otra ribera".

BAKAKAN TINGNI (Bakakan Tingni)

Afluente del Waspuk, cerca de la desembocadura en el río Coco.

Vocablo sumu-miskito; significa "caño del jocote de mico" (Spondias sp).

BALKAN (Balkan)

Loma al O. de Bismuna.

BAMBANA (Bambana)

Principal afluente del río Prinzapolka. Corto caño que desagua en la laguneta de Wankluma.

De bangbang, "conejos".

BANABILA (Banabila, Bana Bila) Sitio a orillas del río Bambana. De bana, techo o palma para techar; bila, caño: "caño techado".

BANASUNA (Banasuna, Bana Suní)

Caño afluente del Banacruz, al S. de Rosita. De bana-suní, "techo levantado".

BANACRUZ (Banacruz)

Cerro y río entre Siuna y Rosita.

De bana, techo; kru, coyol: "techos de palma de coyol".

BARKADIA (Barkadia)

Afluente del río Coco que confluye al Siksikwás junto a Asang.

De warkadia, "el guardia".

BASILIKIRA (Basilikira)

Afluente del Prinzapolka y laguneta vecina junto al delta.

De batsi, bagre; kira, posesión: "que contiene bagres".

BATANLAYA (Batanlaya) Llano y caño al S. del Tuara.

De batan, aceite; laya, agua: "agua aceitosa".

BATCHILAYA (Batchilaya, Batsilaya)

Afluente del Buhunnilaya, de la cuenca del Wawa. De batsi-laya; "agua o río de los bagres".

BATCHI UNTA (Batchi Unta)

Afluente del Suáhura, de la cuenca Ulang. De batsi-unta; "el monte del bagre".

BATITAN (Batitan)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa y raudales aguas abajo de San Pedro del Norte.

De batil, batel, bote; tan, red: "las redes del bote".

BATUBILA (Batubila, Batu Bila).

Canal en la desembocadura del Wawa, junto a la laguneta de Kauro Pura. Significa "el canal de las lanchas".

BETIL (Betil)

Curva del Prinzapolka al inicio del delta. De bath, "bote".

BIAGRA (Biagra)

Afluente del río Susún, de la cuenca del Bambana. De biara, "estómago".

BIARA SUBAN (Biara Subán)

Corto caño afluente del río Bambana.

De biara, "barriga" y subaya, "retortijón": "dolor de estómago".

BIBISKIRA (Bibiskira)

Alargada laguneta al N. de Wounta.

De bibit, seco y kira, posesión, condición: "que está seca".

BIHU SIRPI (Bihu Sirpi)

Lagunitas al W. de Kokerta. Significa "el icaco pequeño".

BIJU (Biju)

Laguna situada al S. de Bismuna y llanos al O. de la misma.

De bihu, "icaco". (*Chrysobalanus icaco*).

BIKAN (Bikan)

Sitio junto al río Bambana. Significa "tumbas".

BIL TINGNI TARA (Bil Tingni Tara)

Sitio al N. de Bonanza y caño afluente del Pispís. Vocablo sumu-miskito que se traduce por "caño grande de la culebra".

BILA LUPIA (Bila Lupia)

Canal que conecta la laguna de Krukira con el desagüe de Páhara.

Significa: "el canalito" o "la pequeña bocana".

BILA POINT (Bila Point)

Punta entre la laguna de Perlas y Pearl Lagoon Bottom.

BILAN CREEK (Bilam Creek)

Corto caño que desemboca en la laguna de Perlas. Significa "boca del caño" en miskito o "caño de la sardina" en sumu.

BILAWALA (Bilawala)

Uno de los ramales en que se bifurca el Prinzapolka antes de desembocar.

Significa "el otro canal".

BILTARA (Biltara)

Una de las tantas lagunetas en el delta del Prinzapolka. De bil-tara, "la culebra grande", en sumu-miskito.

BILWASKARMA (Bilwaskarma)

Villa miskita junto al Río Coco, en las vecindades de Waspam.

Término sumu-miskito: bil-was-karma, "cauce del río serpentino".

BIPBILA (Bipbila)

Sitio a orillas del curso medio del Prinzapolka. De bip-bila, "el caño de la res".

BIPKAWAN (Bipkawan, Bip Kawan)

Caño de la sabana miskita que corre al O. de las lagunetas Laimus y Tala.

De bip-kawaia, "donde se atascó la res".

BIPTAMAN (Biptaman) Caño afluente del Tuara. Significa "carne de res".

BISLAYA (Bislaya)

Caño afluente del Kukalaya, cerca de su desembocadura. De bip-laya, "río de la res"; o de bisbaya, "mal oliente".

BISMUNA (Bismuna, Bismona, Bimuna)

Extensa laguna litoral situada al S. del Cabo Gracias a Dios. Villa miskita situada al SO. de la laguna anterior. Según Valle significa "tierra adentro".

BISMUNA TARA (Bismuna Tara) Significa Bismuna Grande.

BIUHKIRA (Biuhkira)

Laguneta redonda en el delta del Prinzapolka y afluente del Walpasiksa.

De bihu, icaco; kira, posesión: "que tiene icacos".

BIULAYA (Biulaya)

Caño afluente del Limlimwatla.

De bihu, icaco; laya, río, corriente: "el caño de los icacos".

BIWATLA (Biwatla)

Caserío junto al río Tuara.

De bin, ruido, bulla; watla, casa: "casa bulliciosa".

BLIM YAPAN (Blim Yapan)

Caño afluente del Sungsung, de la cuenca del Wawa.

De blirn, sardina; yapan, sueño: "donde duermen las sardinas".

BLUMING TARA

Afluente del río Wawa.

De blirnis, una especie de árbol.

BO PRUKAN

Caño afluente del Ulang.

Significa "donde mueren los carrizos".

BOOM (Boom, Bum)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Klampa.

Es nombre de árbol y también el embalse de troncos que flotan en el río.

BOOM SIRPI (Boom Sirpi)

Localidad al NO. de Puerto Cabezas.

Significa "el pequeño Boom", especie de árbol.

BOOM TARA DAKURA (Boom Tara Dakura) Islote a la salida de la laguna de Bismuna. Significa "islote del árbol grande".

BOSLAYA (Boslaya)

Poza en el río Bambana, aguas arriba de su confluencia en el Prinzapolka.

Significa "agua estancada".

BOSTUWE TINGNI (Bostuwe Tingni) Corto caño afluente del Warkwark.

De butsung tingni, "el caño de la ardilla".

BRAKA DUSA (Braka Dusa)

Sitio y caño junto al Río Grande de Matagalpa, aguas abajo de las lagunas de Wankarlaya.

De braka, peroné y dusa, hueso: "la chimpinilla".

BRAKIRA (Brakira)

Llano y río al O. de Tuapi.

De bra, carrizos, juncos, kira, posesión: "donde hay juncos".

BRATARA (Bratara)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de las lagunas de Wankarlaya.

Significa "juncos grandes".

BRIMNA (Brimná)

Laguneta junto a la ribera norte de la laguna de Perlas. De brumni, "redonda".

BRISYARE (Brisyare)

Caño afluente del Tuara y llano inmediato. De brids-yári, "puente largo".

BUHBU PRUH (Buhbu Pruh)

Tablazo del Wawa, al S. de Kalila Kangban.

De buhbu, una oruga velluda; praun, muerta: "la oruga muerta".

BUHBU (Buhbu)

Afluente del río Tuma; desemboca aguas abajo del Yaoska.

De buhbu, "oruga venenosa".

BUHUNI KIRA (Buhuni Kira)

Caño afluente del Likus y sitio en las cabeceras del Su áhura.

De buhni, vado; kira, posesión: "donde hay pasada".

BUHUNI LAYA (Buhuni Laya)

Afluente del Wawa que desemboca casi frente al Likus. Caño afluente del Suáhura, cuenca del Ulang.

Significa "río que se vadea".

BUHUTNI LAYA (Buhutni Laya)

Caño que desemboca entre manglares al S. de la laguna de Páhara.

De buhutni, turbio, lodoso; laya, corriente: "corriente lodosa".

BUL WARNATA (Bul Warnata) Sitio a orillas del río Likus. De bul toro; warwayka, combar: "donde se dobló el toro".

BULNATA (Bulnata)

Pantano al O del río Tuara.

De bul-tnata, "las ancas del toro".

BULNI TIBAN (Bulni Tiban)

Llano al S. del Likus y caño afluente de este río. Significa "conejo manchado".

BULO TINGNI (Bulo Tingni)

Caño junto a la barra de Auastara.

De bul-tingni, "el caño del árbol tabacón".

BULTIM (Bultim)

Corto caño afluente del Wawa, junto al Siksikwás. De bul-tim, "toro manso".

BULUN (Bulún)

Afluente del río Mico y comarca al E. de Santo Domingo de Chontales. (Zy.-Cht.).

De bui-un, "la orilla de-los tabacones".

BUMUTRI LAYA (Bumutri Laya) Caño afluente del Tuara.

BUSUKRA (Busukra)

Sitio entre Dakura y la barra del mismo nombre. Tablazo sobre el río Prinzipolka, en el área de su delta. De busukra, "pantano", "marjal".

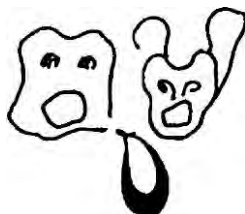
BUT TARA (But Tara)

Caserío junto al Wawa, cerca de Kuakuil.

De butku-tara, "paloma grande".

BUTKO (Butko)

Llano sobre la margen derecha del río Wawa. De butku, "palomas".



DAHPAT (Dahpat)

Cerro al S del Wawa y caño afluente del Lakus. De dapat, "chapodar y quemar el monte".

DAKBAN (Dakban)

Laguna litoral al S. de la desembocadura del río Coco. Villa y lagunita junto al río Wawa, no lejos de su desembocadura. Meandro abandonado por el río Coco, cerca de Kum. Curva del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de Makantaka.

De dakban, separado, 'dividido. Generalmente se da este nombre a las lagunetas semilunares, antiguos meandros. que han sido cercenados de la corriente principal.

DAKURA (Dakura)

Laguna litoral situada al S. de Sandy Bay y villa miskita vecina. Caño y barra por donde desagua la laguna anterior en el mar.

El término dakura significa "división" de aguas (isla), o de tierra (laguna) o del llano (monte); o simplemente "grupo", "bandada".

DAKURA TARA (Dakura Tara)

Isla alargada en el río Coco, cerca de su desembocadura. Significa "isla grande".

DAN BILA (Dan Bila)

Lagunita al E. de Pastan Tara.

De dama-bitá, "el canal de la guabina".

DANLI (Danlí)

Afluente del Prinzapolka que desemboca al S. de Waní y comarca de Siuna.

De damni-lí, "río dulce".

DIKWA TARA (Dikwa Tara)

Sitio al S. del río Likus y caño afluente de éste. Significa "el gran caldero".

DIPOWALA (Dipowala, Dipawala)

Curva del río Prinzapolka, aguas arriba de la confluencia del Bambana.

De dip-awala, "río donde se toma agua para beber".

DOOR BILA TA (Door Bila Ta)

Caño entre la laguna de Bismuna y la costa litoral. Significa "la punta a la entrada del caño".

DORIPURA (Doripura) Sitio al S. de Yulú.

Significa "bote volcado".

DORI TALA WATLA (Dori Tala Watla)

Sitio junto a la ribera oriental de la laguna Páhara. Quiere decir: "la casa del bote rajado".

DRA (Dra)

Islote en el pantanoso delta del Ulang. De drap, "granadilla".

DRA BILA (Dra Bila)

Sitio en la costa O. de la laguna Dakura. Significa: "en el canal de las granadillas".

DRUM KAMBAN (Drum Kamban)

Caño afluente del Ulang.

De druma-kangbaia, "donde se espanta al pez roncadador".

DURAN KLAKLAN (Duran Klaklan)

Caño afluente del Milkmito, de la cuenca Karatá.

De durang, el palo de Mayo; klakkanka, incisión: "el palo cortado".

DURAN WON (Duran Won) Caño afluente del Likus

De durang-unta, "el monte del palo de Mayo".

DURAS KI (Duras Ki, Durankí)

Canal que conecta Bismuna Tara con Iskrí. Significa "el islote del Palo de Mayo".

DURI TINGNI (Duri Tingni)

Caño cabecero del Sungsung, de la cuenca del Wawa. Significa "el caño del



bote".

EBO (Ebo)

Laguneta cerca de Toplock, al SE. de la barra del Rfo Grande. Punta que se interna en la parte media de la laguna de Perlas. Cerrito al O. de Maniwatla. Caño entre los ríos Maíz e Indio.

De ibo, árbol parecido al níspero, de madera dura, flores púrpuras y semillas aceitosas (Coumarouna oleifera).

EXISA (Exila)

Laguna junto a la confluencia Bambana-Prinzapolka. De ia, poco; siksa,



negro: "un poco negra".

HILL TA (Hill Tá)

Bahía en la parte SO. de la laguna de Páhara.

Del inglés-miskito hill-ta, "el extremo de la colina".

HORSE PRUAN DAKURA (Horse Pruan Dakura) Islote cerca de la salida de la laguna de Bismuna. Del inglés-miskito horse-pruan-dakura, "la isla de los caballos muertos".



IBAN KIRA (Iban Kira)

Caño afluente del Suáhura (Ulang) Significa "que tiene nísperos".

IBAN SIRPI (Iban Sirpi)

Lagunita entre Bismuna Tara e Iban Tara. Significa "níspero pequeño".

IBAN TARA (Iban Tara)

Río que drena los llanos al O. de Bismuna. Lagunita al S. de Bismuna Tara. Significa "níspero grande".

IBANTARA RAYA (Ibantara Raya) Bahía en la laguna de Yulú.

Se traduce por "nisperón nuevo".

IBINALAYA (Ibinalaya)

Caño afluente de la laguna Kára, en el delta del Prinzapolka.

De ibina, guardatinaja; laya, río: "río de las guardatinajas (Cuniculus sp).

IBO DAMNI (Ibo Damni)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa, poco antes de su desembocadura.

De iba, ayote; damni, dulce: "ayotes dulces".

IDOLAN (Idolan)

Caño afluente del Aza, de la cuenca U1í-Prinzapolka.

IHAKI LAYA

Laguneta junto al canal de Sandy River, al N. de Dakura.

De yak it, cuajiniquil, laya, río: "en el agua del cuajini-
qud"•

IHINGSA KIRA (Ihingsa Kira)

Llano pantanoso al N. de Sandy Bay.

Significa: "que posee ihingsa", un árbol de madera muy dura.

ILINILAYA (Ilinilaya)

Caño afluente del Sanglaya.

De ilili, tiburón; laya, río: "río de los tiburones".

INSISKI TA (Insiski Tá)

Punta en el extremo de la laguna de Walpa, al N. de la Barra de Río Grande.

Significa "punta de la bisagra".

INSLA PRATA TA (Insla Prata Ta)

Punta en la ribera N. de la laguna de Páhara.

Quiere decir "la punta de la plantación abandonada".

IPRI TINGNI (Ipri Tigni)

Localidad al S. de Laimus y río vecino que desagua en el Coco.

De ipri, pepesca, tingni, caño: "caño de las pepescas".

ISIK (Isik)

Bahía en el extremo sur de la laguna de Perlas y caño vecino.

De irsik, especie de pez diminuto.

SIKA (Sika)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de San Pedro del Norte.

De iskia, "sabaleta".

ISINKI TA (Isinki Tá)

Villa al N. de la laguna Páhara.

De isingni-tá, "la punta de los espíritus".

ISKRI (Iskri)

Laguneta al sur de Bismuna Tara. Caño afluente del Warkwark

De iskri, "el buho".

ISKRI PAN

Laguneta entre Iskri y Laimus.

De iskri pam, "la lagunita angosta del buho".

IWITNI (Iwitni)

Laguneta al SE. de Wounta. Significa "charquito redondo".



JIQUITI (Jiquiti)

Punta en la costa O. de laguna de Perlas. De hikiki, "la tos ferina".

JUJURI (Jujuri)

Llano y caño junto al Likus y Sisín. De uhura, "el curandero".

JUMAYMA (Jumayma)

Cayo o islote alargado en la desembocadura del río Grande de Matagalpa.

Posiblemente unamaya, "bigote".



KABIAN BILA (Kabian Bitá)

Canal al O. de la laguna Dakura.

De kahbanka, "puntería", "caño de la puntería".

KAHA WATLA DAKURA (Kaha Watla Dakura) Islote a la salida de la laguna Bismuna.

De kahuk, gavilán pescador; watla, casa y dakura, isla: "la isla donde habita el gavilán pescador".

KAHAMI (Kahami)

Caño en el delta pantanoso del río Ulang. De kahmi, "jícara", "guacal".

KAHUK TARA (Kahuk Tara)

Llano pantanoso, al S. de la laguna Bismuna. De kahuk-tara, "ave pescadora grande".

KAHURA (Káhura)

Caño afluente del Sunsong, de la cuenca del Wawa. De kahuk, "gavilán pescador".

KAIRASA (Kairasa)

Raudales en el río Coco, aguas arriba de Santa Isabel. Corrupción de katwaia, "lugar de los ahogados".

KAKA CREEK (Kaka Creek)

Corto caño afluente del Wawasang.

De skaka, "sardina recién nacida", "alevín".

KAKABILA (Kakabila)

Villa miskita junto a la laguna de Perlas.

De skaka-bila, "caño de las sardinitas". Valle interpreta kakamuka-bila, "caño de las iguanas". También puede ser kaka-bila, "caño de excrementos"; o kahka-bila, "caño de la palmita espinosa".

KAKAMUKA (Kakamuka, Kakamuka)

Corto afluente del Río Grande de Matagalpa y raudales del mismo río, aguas abajo de Kopalar. Afluente del Okonwás, de la cuenca del Bambana. Caño tributario del Prinzapolka; corre al SE de Siuna.

De kakamuk, "iguanas".

KAKAUBILA (Kakaubila) Sitio junto al río Bambana.

De kakau, cacao y bita, caño: "caño del cacao".

KAKAUSA (Kakausa)

Colina junto al río Coco, aguas abajo del Bocay. De kakau, cacao; sai, moreno: "cacao moreno".

KALI LALKAN (Kali Lalkan) Laguneta a orillas del río Ulang.

De kalni-lalkamka; "la calavera del pescado".

KALILA KANGBAN (Kalila Kangban)

Sitio y río al N. del Wawa y salto sobre este río.

De kalila, gallina, y kambaia, arrear: "gallina arreada".

KALING BILA (Kaling Billa)

Uno de los islotes del archipiélago de Perlas; a veces escrito como Columbilla Cay.

De kalina, gallina; bila, caño: "el pasaje de la gallina".

KALMATA (Kalmata)

Sitio y caño afluente del Bambana y cerro al O. de Rosita.

Es una especie de hierba medicinal, también llamada "casco de vaca".

KAMANAN (Kamanan)

Raudal sobre el río Coco, entre Siksayari y Anris Tara. De kamans, "almendro".

KAMBLA (Kambla)

Llanos al NO. de Puerto Cabezas y caserío adjunto. Afluente del caño Colorado, de la cuenca del Escondido; corre al N. de Rama.

De tramp, "campamento".

KANKI YAPAIA (Kanki Yapaia) Lagunita al N. de la laguna de Tala.

De kangli-yapaia, "cangrejo dormido".

KANMI TINGNI (Kanmi Tingni)

Río afluente del Wawa:

De kannr; delantero y tingni, arroyo: "el primer arroyo".

KAN TWI (Kan Twi)

Punta en el extremo sur de Pearl Lagoon Botton.

De kan-twi, "la llanura de enfrente" o "frente a la llanura".

!CARA (Kára)

Gran vuelta del río Grande de Matagalpa antes de su desembocadura y villa situada a sus orillas. Pequeña laguna en el delta del Prinzapolka.

De kara, pita, penca o piñuela.

KARABILA (Karabila)

Sitio junto al río Yulú, al O. de Dakban. Significa "caño de la pita".

KARASLAYA (Karaslaya)

Laguneta litoral, situada al S. de la Barra del Río Grande. Barra arenosa frente a Round Hill, al sur de la boca del río Maíz. Laguneta junto a la ribera sur de la laguna de Dakura y caño inmediato.

De karas, lagarto; laya, río: "agua de los lagartos".

KA RATERA (Karatera, Karatara)

Localidad a orillas del río Tuma, al NE. de Matagalpa (Mtg.). Sitio al E. de Río Blanco (Mtg.-Zy.). Caño en la comarca de Wanawás (Mtg.)

De kara-tara; "el pital grande".

KARA TINGNI (Kara Tingiii)

Río que desagua la laguneta de Panachún hacia el delta del Prinzapolka.

Significa "caño de la pita".

KARAS UNTA (Karas Unta)

Lagunita junto a la ribera de Páhara. De karas-unta, "el monte del lagarto".

KARASIKAN (Karasikan)

Sitio al O. de la laguna de Yulú.

De Karas-ikaia; "donde se matara lagartos".

KARATA (Karatá)

Extensa laguna al S. de Puerto Cabezas y villa situada en su ribera sur.

De kara-tá, "la punta de la pita".

KARAWALA (Karawala)

Afluente del Río Grande de Matagalpa y villa vecina, cerca de La Barra. Corto caño que desemboca en la lagunita de Wankluma.

De kara-awala; "río de las pitas"; o kara-wala, "la otra penca".

KARBAN AUAS (Karban Auas) Llanos al N. de Sandy Bay.

Significa "el cargamento de pinos".

KARMATA (Karmata)

Vuelta del río Coco, aguas arriba de Klampa y río inmediato.

De karma, el cauce del río.

KARSANKAN (Karsankan)

Cerro junto a Ukapina, cerca de la confluencia Coco-Bocay (**Jtg•**)

La karswakan, es una planta que comen los sahinós.

KASA UNTA (Kasa Unta)

Mancha vegetal al O. de Páhara.

De kasau-unta; "el monte de marañones".

KASAU TA (Kasau Tá)

Punta en la costa O. de la laguna de Páhara. De kasau-Tá; "punta de los marañones".

KASAU WITA (Kasau Wita, Kasawista)

Lagunita al O. de Tara. Río que desemboca en la costa occidental de Bismuna.

Significa "cabeza de marañones".

KASKA (Kaska)

Villa miskita junto a Nina Yari. Caño afluente del Ulang. Nombre de una palmera cuyas hojas sirven para techar.

KASKA TARA (Kaska Tara) Villa junto a Li-Dakura. Significa "palmera grande".

KASTINGNI (Kastingni)

Caño afluente del Sanglaya. De kas-tingni: "caño maldito".

KATRAL (Katral)

Bahía en la costa SE. de la laguna de Perlas. De katauri, especie de junco.

KAUKAUYA (Kaukauya)

Caño del río Coco que desagua arriba de Kum. De kaukau-laya; "en el agua del pez roncadore".

KAURU DRUSBAN (Kauru Drusban)

Sitio junto al río Umbra.

De kauhru, bambú; drusbanka, sin hojas: "bambú deshojado".

KAURU PURA (Kauru Pura)

Laguna que intercepta las aguas del Wawa antes de salir a Karatá.

Significa "que tiene bambuzales encima".

KAURU TINGNI (Kauru Tingni)

Sitio junto al río Coco, vecino a Tulimbila. Significa "caño del bambú".

KAU SIRPI (Kau Sirpi) Llano al E. de Sisín. De kao, especie de lechuga y sirpi, pequeño: "la lechuga pequeña".

KAWAS (Kawas)

Llano al SO. de Bismuna.

De kawi, el árbol llamado sangredrigo.

KAWIBILA (Kawibila)

Canal que comunica el río Warwark con el área pantanosa vecina al Kukalaya.

De kawi-bitá; "el caño del sangredrigo".

KAY TINGNI (Kay Tingni)

Llano y caño al SO. de Páhara.

De kayu-tingni; "arroyo de la caña de azúcar".

KAYOBILA (Kayobila)

Caño que desagua en la laguna de Kukalaya. Significa "caño de la caña".

KAYU (Kayu)

Caño afluente del río Coco, aguas arriba de Waspám De kayu, "la caña de azúcar".

KAYU TA (Kayu Tá)

Punta en la costa S. de la laguna de Li—IDakura. De kayu-tá: "la punta de la caña de azúcar".

KIAHARA (Kíáhara)

Río afluente del Ulang.

De kiaira, "que huele agradable".

KIARA (Kiara)

Laguneta al S. de Wounta. De kiara, "pez raya".

KIAIKIRA (Kiaikira)

Raudal en el río Kukalaya.

De kiaki-kira, "donde hay guatuzas".

KIAKI (Kiaki)

Caño afluente del Likus. De kiaki, "guatuzas".

KIAKI LAKAN (Kiaki Lakán) Curva en el río Bambana.

De kiaki-lákaia; "donde dan vueltas las guatuza".

KIANISTAR (Kianistar)

Llanos en la sabana miskita, al E. de Slilmasía.

Del miskito-inglés kiama-stars: "donde se pueden observar las estrellas".

KIBAN BUHNI (Kiban Buhni)

Caño afluente del Moralock, de la cuenca Lakus-Coco. De kipla-buhni; "raudal seco".

KIBIO (Kibio)

Llano pantanoso al N. del río Tuara. De kibi, "cobija".

KIBRA (Kibra)

Villa sobre el río Ulang, al O. de Nina Yári. De kiabris, "cotorra".

KICHIN (Kichin)

Llano y río al S. de Tingni Tara.

Corrupción de la palabra inglesa kitchen, "la cocina".

KILBARNA (Kilbarna)

Caño cabecero del río Likus.

De kil-basna; "cadera entumecida".

KILWAYA AWALA (Kilwaya Awala)

Canal que desagua en la parte pantanosa de la laguna de Páhara.

De kilwaia-awala; "corriente que se bifurca".

KINGSAK TINGNI (Kingsak Tingni) Caño afluente del Layasiksa.

Significa "caño de la casaca del Rey".

KING IWAN (King Iwan, King Lawan) Sitio junto al río Ulang.

Significa "rey de las calabazas"; o "la poza del Rey".

KINKURA (Kinkura)

Corto afluente del Prinzapolka, aguas arriba de Alamikamb a.

De kingkua, la camisa sin mangas como la usan los miskitos.

KIPIPI (Kipipi)

Caño afluente del río Coco; desemboca en Carrizal. Isla aguas arriba de Santa Isabel, en el río Coco.

De kipliki, "raudal".

KIPLA (Kipla)

Caño que desemboca al N. de la laguna de Páhara. De kipla, "la roca en medio del río".

KIPLA SAURA (Kipla Saura)

Raudal sobre el río Coco, aguas abajo de Bocay. (Jtg.). De kipla-saura, "raudal malo".

KIRIA (Kiria)

Correntada del río Wawa, aguas arriba de Auas Tingni. De kira, "guácimo".

KISA (Kisa)

Laguneta en el delta del Prinzapolka. Corto caño afluente del Kukalaya.

Significa "pedernal".

KISALAYA (Kisalaya)

Sitio y caño afluente del río Coco, al S. de Laimus. De kisa-laya, "en el agua de los pedernales".

KISAPAUNI (Kisapauni)

Sitio junto al río Prinzapolka, aguas abajo del Waylawás. De kisa-pauni, "pedernal rojo".

KISILALA (Kisilala)

Río afluente del Sikia. En un tiempo se explotó oro en su vecindad.

De kisa-lalal, "pedernal resbaladizo".

KISKIRA (Kiskira)

Caño afluente del Waylawás, de la cuenca Prinzapolka. De kisa-kira, "que contiene pedernales".

KISU DAKURA (Kisu Dakura)

Islote en la laguna de Perlas, junto a la bocana del Kurinwás.

De kisu-dakura; "isla del coyolillo" (*Raphia* sp.).

KISU MA (Kisu Má)

Caño afluente del Ulang.

Significa "aceite de coyolillo".

KISU TA (Kisu Ti)

Punta en la costa O. de la laguna de Perlas. Significa: "la punta del coyolillo".

KITBARNA (Kitbarna)

Llanos en la sabana miskita, cerca de Silmasia y afluente cabecero del río Likus.

Posiblemente kirbaia, "corretear, vagabundear".

KITASKI (Kitaski)

Villa miskita a orillas del río Coco, aguas abajo de Sang-sang.

De kitauhka, "el pájaro güis" (*Pitangus sulphuratus*). Según Valle es kitanki, "raudal pedregoso".

KITRIHNI (Kitrihni)

Caño afluente del río Bambana.

De ki-trin; peña que detiene la basura flotante"; o kitris, "portillo rocoso".

KITRIS (Kitris)

Angostura del río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg.). De ki-triska, "angostura rocosa, cañón".

KIULMISKAIA (Kiulmiskaia)

Estrecha faja arenosa al N. de Tasbapauni.

De kiul, anzuelo; miskaia, tirar del: "donde se pesca con anzuelo".

KIWA RAYA (Kiwa Raya)

Bahía en la costa O. de la laguna de Páhara. Significa "mecates nuevos".

KIWAS (Kiwias)

Caño que desemboca en el río Coco, aguas abajo de Kum. Caño cabecero del Yulu Tingni, de la cuenca del Layasiksa.

De kiwas, "bejuco".

KIWAS SIRPI (Kiwias Sirpi)

Meandros en el río Coco, aguas abajo de Waspám y caño vecino.

Significa "bejucos pequeños".

KIWAS TARA (Kiwias Tara)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Waspám. Significa "bejucos grandes".

KLAMPA (Klampa)

Sitio a orillas del río Coco, aguas abajo de Waspám. Significa "campamento".

KLAPU BILA (Klapu Bila)

Caño que comunica a los ríos Sabria y Warkwark. De klapuna, especie de árbol y bita, caño.

KLARIN DAM (Marín Dam)

Sitio y caño junto al Prinzapolka, aguas abajo de Alamikamba.

KLAU PAKIA (Klau Pakia)

Ultima de la serie de lagunetas regadas al S. de Bismuna Tara y llano al O. de Papta Wapni Bila.

De klaud, nubes y pakaia, levantarse: "donde se levantan las nubes".

KLINAS (Klinas)

Villa miskita sobre el río Wasbuk, próxima a su desembocadura.

De klisnak, especie de palma cuya madera se usa para hacer tunu.

KLINGNA (Klingna)

Villa al O. de la laguna de Karatá. Ver Klinas

KLISANG (Klisang)

Cerro entre el río Wawa y el Lakus. Punta en la ribera norte de Páhara y caño próximo.

Klisang es una planta acuática, de tallo hueco, para fabricar flautas.

KLISANG-TA (Klisang Ti)

Isla en la laguna de Wounta, frente a la bocana del Kukalaya.

Significa "punta donde hay klisang", tules o carrizos.

KLISARKI (Klisarki)

Caño afluente del Lawira, de la cuenca Prinzapolka.

De klisang, carrizos; kir, rodeado: "rodeado de carrizos".

KLISNIKA (Klisnika)

Llano pantanoso al E. de Bismuna Tara.

Es el término para designar la segunda cosecha de arroz.

KLUKUM TINGNI (Klukum Tingni) Caño al O. de Bismuna.

Significa "caño del pato real" (*Cairina moschata*).

KLUKUM UNTA (Klukum Unta) Pantanos al O., de Kokerta.

Significa "monte del pato real".

KOHKO (Kohko)

Caño junto a la desembocadura del Ulang en Lf Dakura. De kuku, "el coco".

KOKERTA (Kokerta)

Laguna litoral al E. de Sandy Bay.

De kuku-kir-tá: "punta rodeada de cocos".

KOPERNA (Koperna, Coperna)

Afluente del río Pfa, de la cuenca del Prinzapolka; corre a E. de Siuna.

(Ver. en Toponimias Sumus).

KRABO (Krabo)

Canal que da salida al caño Plata Awala Tara hacia la laguna Páhara.

De Krabo, "nancite".

KRABO KARMA (Krabo Karma)

Llano y caño afluente del Tingni Tara, al O. de Krukira. Significa "el manantial de los nancites".

KRABO TINGNI (Krabo Tingni, Krabu Tingni)

Río afluente de la laguna de Páhara, en cuya ribera O. desemboca. Llanos y río afluente del Wawa, desembocando aguas arriba de Auas Tingni.

Significa "el caño de los nancites".

KRADILAYA (Kradilaya) Afluente del Milkmito.

De krauhi, pez lucio; laya, río: "río del pez lucio".

KRAK PRAKIA (Krak Prakia)

Otro nombre de la villa de Bismuna.

De krau, "coyol"; prak, coger: "donde se cogen coyoles".

KRASA (Krasa)

Localidad junto al río Coco, aguas abajo de San Carlos. Pequeño caño afluente del Wawa, cerca de su desembocadura.

Es el nombre del árbol Santa María (*Callophyllum* sp.).

KRASA DAKURA (Krasa Dakura) Llano al E. del Ulang.

Significa "rodal de árboles Santa María".

KRASA DAKURA UNTA (Krasa Dakura Unta)

Pantano junto a Kraskira Bila.

Significa "la abertura en el rodal de árboles Santa María".

KRASA KAZNA (Krasa Kazna) Loma al E. de Ro sita.

De Krasa-katna, "donde hubo árboles Santa María".

KRASA TA (Krasa Tá)

Punta en la costa de la laguna de Wounta. Significa "la punta de los árboles Santa María".

KRASA TINGNI (Krasa Tingni)

Laguneta junto a la costa SO. de Páhara. Significa "el caño de árboles Santa María".

KRASA YARI TA (Krasa Yári Ti) Punta sobre la costa O. de Páhara.

Quiere decir: "punta de los árboles altos Santa María".

KRASKIRA (Kraskira)

Caño que desemboca en la laguna Bismuna Tara. Laguneta a la salida de la laguna Laimus.

De krasa-Kira, "donde hay árboles Santa María".

KRASKIRA BILA (Kraskira Bila)

Canal que une con Papta Wapni Bila.

Significa "caño donde hay árboles Santa María".

KRASNALAYA (Krasnalaya)

Lagunetas al O. del pueblo de Wawa. De kraska-laya, "aguas mansas".

KRAUKRAU (Kraukrau)

Cerros en la cabecera del río Akawás, cuenca del Kukalaya.

De kraukrau, "muchos coyoles".

KRAU TARA (Krau Tara)

Caño afluente del Coco, aguas arriba de Anris Tara. Isla sobre el río Coco, aguas arriba de Anris Tara.

Significa "coyol grande".

KRAWAN (Krawan)

Llanos entre la laguna Tala y la costa litoral. De krau-unta, "el monte de los coyoles".

KRAWI WARBAN (Krawi Warban)

Vuelta del Bambana, aguas abajo de Rosita.

De krauhi, el pez lucio; warban, la curva: "la vuelta del pez lucio".

KRINKRIN (Krinkrín)

Villa miskita junto al río Coco, aguas arriba de Wiwinak. De krikri, "el tapesco".

KRISIMBILA (Krisimbila)

Sitio a orillas del río Escondido, aguas abajo de la boca del Mahogany.

De krismis-bila, "el caño de la Navidad".

KRUKIRA (Krukira)

Villa, llano y laguna situadas al S. de Páhara. De kru-kira, "donde hay palmeras de coyol".

KRUKU (Kroku)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa y raudales sobre el mismo río aguas abajo de San Pedro del Norte. De krukru, "saltamontes".

KUAKUIL (Kuakuil)

Llano, caño y villa junto al río Wawa.

De kua, cesto; kuiwi, sardinas: "cesto para atrapar sardinas".

KUANWATLA (Kuanwatla, Quanwatla)

Río que corre al sur del Prinzapolka, comunicando el delta de éste con la laguna de Wamkluma a través de caños y lagunetas. Laguna y pueblo en el extremo del río. De kwamu, pavas y watla, casa: "nido de las pavas" (Penelope sp.).

KUDAKURA (Kudakura)

Corto afluente del Prinzapolka, aguas arriba de Alamikamba.

De kuba, cierta especie de pez y kura, tierno.

KUHU BILA (Kuhu Bila)

Desembocadura del Ibantara en la laguna de Bismuna. Significa la bocana del Kuhu, especie de palma para fabricar sombreros.

KUHUWALA (Kuhuwala) Caño afluente del Lisawé.

Significa "corriente de la palma Kuhu".

KUIKUINA (Kuikuina)

Sitio entre Lisawé y Prinzapolka; afluente del anterior. De ki-kuiwi, el islote de la tortuga.

KUJA PUSAWAIKA (Kuja Pusawaika)

Sitio sobre la costa oriental de la laguna de Krukira.

De kuha, pez mero; puswaia, andar por el agua; ka, posesivo: "por donde vadea el mero".

KUKA 1WAN (Kuka Iwan)

Llano al norte de la laguna de Dakura.

De kuka, abuela; iwan,-ayote: "El ayotal de la abuela".

KUKA KLAMP (Kuka Klamp) Sitio a orillas del río Ulang.

Significa "el campamento de la abuela".

KUKA PRAHANI (Kuka Prahani)

Sitio junto al río Likus y loma vecina: antiguo campamento maderero.

De kuka-prahni, "abuela bajita".

KUKALAYA (Kukalaya)

Uno de los principales ríos de la Costa Atlántica; corre entre el Wawa y el Prinzapolka y desemboca en la laguna litoral de Wounta. Laguna y pueblo junto al río.

De kúka, madreculebra; laya, río: "río de las madreculebras" (Mantis religiosa). También Kuka-laya; "río de la abuela" y kuku-laya, "agua de coco".

KUKARAWALA (Kukarawala)

Principal afluente del río Kurinwás, famoso por sus numerosos saltos.

De Kukra-awala, "el río de los Kukras", una de las tribus Sumus.

KUKRA (Kukra, Cukra)

Río que desemboca en la parte sur de la laguna de Blue-fields. Caño que conecta Laguna de Perlas con la de Bluefields. Caño afluente del Ñari.

De kukra, "amontonados", una de las tribus Sumus.

KUKRA HILL (Kukra Hill)

Cerro, pueblo y río entre Pearl Lagoon Botton y la laguna de Bluefields. Vocablo sumu-inglés: "Cerro de los Kukras".

KUKUBILA (Kukubila)

Sitio cerca del delta del Ulang; antiguo campamento maderero.

Significa "caño del coco".

KUKUYARI (Kukuyari)

Lugar costero al sur de TasbapaunL Significa "cocos altos".

KULANA TA (Kulana Tá)

Punta en la ribera norte de la laguna Páhara.

Significa "la punta del Kulang", especie de malva de flores rosadas.

KULMA AYSUBAN (Kulma Aysuban) Sitio al S. de Kisalaya, río Coco. De kulma, al lado de: aya, maíz; subaia, exprimido: "junto a donde se nesquiza el maíz".

KUM (Kum)

Villa miskita y caño vecino junto al río Coco, aguas abajo de Waspám.

El Kúm, es un árbol de madera suave.

KUMA TINGNI (Kuma Tingni, Comatingni)

Afluente del Kurinwás; corre paralelo al Kukarawala. De kuma, chile; tingni, arroyo: "caño de los chiles".

KIJMBA (Kumba)

Llanos entre el Likus y el Wawa.

Correntada sobre el Wawa y río vecino, aguas abajo del

Tu nglá.

De kungbi, "tambor".

KUNGKUNG (Kungskung)

Caño al S. del Prinzapolka; desemboca en la laguna de Panachún.

De kungkung, "mono congo", "mono aullador".

KUNGKUNG WATLA (Kungkung Watla)

Uno de los caños en el delta pantanoso del Ulang. Significa "la manada de monos congos".

KUNKUNA (Kunkuna)

Caño afluente del, Warkwark.

De kunkun, "el carrito del arpón".

KURIBILA (Kuribila)

Caño afluente del Wawa; viene de Boom Sirpi. Significa "el caño del mamey".

KURIDAKURA (Kuridakura) Sitio junto al río Ulang.

Significa "conjunto de mameyes o de zapotes".

KURI TINGNI (Kuri Tingni)

Afluente del Nawawás, en la cuenca del Coco. Afluente del Ulang.

Significa "caño de los mameyes", o "caño de los zapotes".

KURNOG (Kurnog)

Uno de los ríos cabeceros del Ulang; corre por la sabana miskita.

De kuri-nuh; "el pilón (mortero) de mamey".

KURURIA (Kururia)

Llanos y caño entre la Tronquera y Laimus y Villa vecina. Caño afluente del Bambana; corre entre Rosita y Wasakín.

Posiblemente kuri-uria: "donde hay pocos árboles de mamey".

KURUTINGNI (Kurutingni)

Corto caño afluente del Warkwark. Significa "caño del mamey".

KUSAIA (Kusaia)

Caño que comunica la lagunita de Kisa con el río Prinzapolka.

De kuswaia, "que se seca".

KUSUAKIN (Kusuakín).

Correntada sobre el río Bambana.

Vocablo miskito-inglés: kuswa-king: "el amo de la tortuga jicotes".

KUSULI (Kusulí)

Río, cerro y comarca al E. de Sinika.

De kusu-il, "río del pavón" (Crax rubra).

KUSULUPIA (Kusulupia)

Sitio junto al río Grandé de Matagalpa; aguas abajo de Makantaka.

De kusu-lupia; "el polluelo del pavón".

KUSUWALA (Kusuwala)

Caño afluente del Pía; corre al S. del Empalme de Siuna. De kusu-wala; "la compañera del pavón".

KUSWA KAPRAN (Kuswa Kapran)

Caño afluente del Kisalaya, de la cuenca del río Coco. De kuswa, tortuga jicotea; kapran, estuvo o había: "donde estuvo la tortuga".

KUSWALAYA (Kuswalaya)

Lagunita en medio de los llanos de Medusa Daykan. Lagunita en el área pantanosa al O. del Wounta. Pequeño charco junto al río Ulang.

De kuswa-laya, "en el agua de la tortuga jicotea".

KUYUSKI (Kuyuskí)

Curva en el río Bambana.

De kúyu, pocoyo; y Id, islote: el islote del pocoyo (*Nyctidromus albicollis*).

KUYU TINGNI (Kuyu Tingni)

Llano, río y villa miskita entre el río Likus y la carretera a Pto. Cabezas.

De kúyu-tingni; "caño del pocoyo; o kuyu-tingni; caño del tigrillo".

KWAH TA (Kwah Tá)

Punta sobre la costa de la laguna de Wounta. Significa "la punta del matapalo" (*Ficus* sp.).

KWAH YARI (Kwah Yári)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa; curva de dicho río y lagunita frente a Wankarlaya.

Significa "matapalo alto".

KWALIWA (Kwaliwa)

Tributario del Okonwás, de la cuenca Bambana. De kwah-liwa, "el gusano del matapalo".

KWAMU ALMUK (Kwamu Almuk)

Lomas al SE. de Rosita y río afluente del Bambana. Corto caño afluente del Sansangwás.

De kwamu, pava y almuk, vieja: "la pava vieja" (*Penelope purpurascens*).●